

**SANTIAGOKO (TXILE) METROPOLIKO ESKUALDE GOBERNUAREN ETA EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOAREN ARTEKO ELKAR ULERTZE MEMORANDUMA**

Santiagooko (Txile) Metropoliko eskualdeko gobernua, Claudio Orrego Larraín jaunak bere eskualdeko gobernadoreak ordezkaturata.

Euskal Autonomia Erkidegoa, Lehendakariak, Iñigo Urkullu Renteria jaunak, ordezkaturata.

Hemendik aurrera "sinatzaileak" izango dira.

**OINARRIA:** interes handia dute dauzkaten adiskidetasun- eta lankidetzaloturetan sakontzeko, ordezkaturata dituzten herrien arteko loturak areagotzeko;

**AITORTZEN** dute lankidetzajarduerak garatu nahi dituztela, bakoitzak bere lege- xedapenen barruan, eta honako hauei lotuta bereziki: garapen soziala, garapen ekonomikoa, hiri-berroneratzea, lurralde-plangintza, turismoa eta ingurumena.

**ADIERAZTEN** dute lankidetzaharremanak sakondu nahi dituztela, esparru juridiko egoki baten bidez;

**SINETSITA** alde biko lankidetzaloturea garatzen eta indartzen lagunduko duten mekanismoak ezartzearen garrantziaz, bai eta beren komunitateen aurrerapen ekonomikoa eta sozialean eraginkorrak izango diren proiektuak eta ekintzak gauzatzeko beharrez ere;

Horrenbestez, honako hau erabaki dute:

**Lehena. - Helburua.**

Elkar Ulertze Memorandum honek zenbait oinarri eta jarraibide ezartzen ditu, sinatzaileek lankidetzaloturea bereziki jarduerak, proiektuak eta programak batera gauza ditzaten, alde biko harremanak sendotu eta sakontzeko, ordezkaturata dituzten pertsonen mesedetan.

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO REGIONAL METROPOLITANO DE SANTIAGO (CHILE) Y LA COMUNIDAD AUTONOMA DE EUSKADI**

El Gobierno Regional Metropolitano de Santiago (Chile), representado por su Gobernador Regional, D. Claudio Orrego Larraín.

La Comunidad Autónoma de Euskadi, representada por el Lehendakari (Presidente), D. Iñigo Urkullu Renteria,

En adelante denominadas "Firmantes".

**CONSIDERANDO** el interés que tienen en profundizar los lazos de amistad y cooperación que las unen, para ampliar los vínculos entre sus pueblos;

**RECONOCIENDO** la intención de desarrollar actividades de cooperación, bajo sus disposiciones legales, con especial interés en los términos relativos al desarrollo social, desarrollo económico, regeneración urbana, planificación territorial, turismo y medio ambiente.

**MANIFESTANDO** su decisión de profundizar sus relaciones de colaboración, a través de un marco jurídico adecuado;

**CONVENCIDOS** de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo y fortalecimiento del marco de cooperación bilateral, así como de la necesidad de ejecutar proyectos y acciones que tengan efectiva incidencia en el avance económico y social de sus comunidades;

Han acordado lo siguiente:

**Primero. - Objetivo.**

El presente Memorando de Entendimiento establece las bases y lineamientos bajo los cuales los Firmantes llevarán a cabo actividades, proyectos y programas conjuntos de cooperación específica, con el fin de consolidar y profundizar sus relaciones bilaterales en beneficio de las personas a las que representan.

### **Bigarrena. - Lankidetzaren arloak.**

Elkar Ulertze Memorandum honen helburua lortzeko, sinatzaileak, nor bere eskumenen esparruan, lankidetzaren jarduerak garatzera konprometitzen dira, eta jardueraren horiek honako arlo hauetara egongo dira bereziki zuzenduta; ez, ordea, mugatuta:

- A. Gizarte-garapenerako politikak. Sinatzaileek adostu dute beren ezagutzak partekatzea pertsonak garapen integrala sustatu nahi duten prozesuen erdigunean jartzera bideratutako hainbat arlotan. Oinarritzko gizarte-zerbitzuak emateko ereduak ezagutu nahi da; gizarte-bazterketa baloratzeko tresnak, eta etxerik gabeko pertsonentzako esku hartzeko estrategiak trukatzeko. Era berean, bereziki babestutako taldeen urraketen arloan esku hartzeko ereduak partekatuko dituzte sinatzaileek.
- B. Garapen produktiboen eta klusterren politikak. Sinatzaileek eremu honetan dituzten jakintzak partekatuko dituzte hazkunde ekonomiko inklusibo eta iraunkorra sustatzeko. Sinatzaileek lankidetzaren potentziala aztertuko dute arlo hauetan: Merkataritza, inbertsioak eta negozioak. Enpresen eta gobernuaren arteko sustapen- topaketak, ekonomia-trukea eta enpresa- garapena bultzatzeko. Elkar Ulertze Memorandum honetan esku hartzen duten sinatzaileek erabaki dute beren ahaleginak sektore ekonomikoetan lankidetzaren proiektuak sustatzera bideratzea.
- C. Balore partekatuko ereduak. Esperientzien eta praktika onen trukea hedapen luzeko negozioetan, enpresa garapena gizarte oparotasunarekin konbinatzen dutenak.

### **Segundo. - Áreas de Cooperación.**

Para alcanzar el objetivo del presente Memorando de Entendimiento, los Firmantes se comprometen a desarrollar, dentro del ámbito de sus respectivas competencias, actividades de cooperación especialmente dirigidas, pero no limitadas, a las siguientes áreas:

- A. Políticas de desarrollo social. Los Firmantes acuerdan compartir sus conocimientos en diversas áreas enfocadas a poner a las personas en el centro de los procesos que buscan promover un desarrollo integral. Se pretende conocer el modelo de prestación de servicios sociales de base; instrumentos de valoración de la exclusión social, e intercambio de estrategias de intervención para personas sin hogar. Asimismo, los Firmantes compartirán modelos de intervención en materias de vulneración de grupos especialmente protegidos.
- B. Políticas de desarrollo económico, productivo y de clústeres. Los Firmantes compartirán sus conocimientos en este ámbito para promover el crecimiento económico inclusivo y sostenible. Los Firmantes explorarán el potencial de colaboración en áreas tales como: Comercio, Inversiones y negocios, Encuentros de Promoción empresarial y gubernamental para estimular el intercambio económico y el desarrollo de empresas. Los Firmantes, incluidos en el presente Memorando de Entendimiento, acuerdan enfocar sus esfuerzos a impulsar proyectos de colaboración conjunta en los diferentes sectores económicos.
- C. Modelos de valor compartido. Intercambio de experiencias y buenas prácticas en modelos de negocios de largo alcance, que combinen el desarrollo empresarial con la prosperidad social.

- D. Especializazio adimenduna. Sinatzaileek kooperazioa eta ezagutzak partekatzea sustatuko dute beren especializazio adimendunaren lehentasunei dagokienez. Sinatzaileek especializazio adimendunaren potentziala aztertuko dute, eta berrikuntzarako lankidetzako arloak identifikatuko dituzte, haien indarguneetan oinarrituta.
- E. Produktuen eta elikagaien lehiakortasuna, produktibitatea eta merkaturatzea hobetzeko ereduak trukatzea. Berrikuntzako eta garapen teknologikoko esperientziak trukatzea ekoizpen- eta industria-sistemetan.
- F. Enpresen nazioartekotzea. Sinatzaileek enpresen nazioartekotze programen sustapenari lotuta dituzten ezagutzak partekatuko dituzte, munduko ekonomiaren globalizazio prozesuari aurre egiteko ezinbesteko elementua. Elkar Ulertze Memorandum honen esparruan lankidetzan aritzen diren erakunde pribatuak ezin izango dira izan Santiagoko Metropoliko Eskualdeko Gobernuako agintari edo funtzionarioenak, baldin eta haren ezarpenak mesede egin badiezaieke.
- G. Ikerketa, Garapena eta Berrikuntza. Sinatzaileek lankidetzako sustatuko dute esparru honetan, sinatzaileek zehaztutako lehentasunak garatzeko.
- H. Ingurumena. Sinatzaileek ingurumena babesteko eremuan partekatzeak eta kooperazioa erraztuko dute, berdintasun eta elkarrekiko onuraren printzipioan oinarrituz. Hauek dira lehentasuna duten eremu bezala identifikatu direnak: hondakinen kudeaketa integrala eta ur zikinen kudeaketa eta ibaiak deskutsatzea garapen ekonomikoaren ardatz bihurtzeko.
- D. Especialización inteligente. Los Firmantes fomentarán la cooperación e intercambio de conocimientos, por lo que se refiere a sus respectivas prioridades de especialización inteligente. Los Firmantes explorarán el potencial de la especialización inteligente, identificando áreas de colaboración para la innovación basándose en sus puntos fuertes.
- E. Intercambiar modelos de mejora de la competitividad, productividad y comercialización de productos y alimentos. Intercambiar experiencias de innovación y desarrollo tecnológico en los sistemas de producción e industria.
- F. Internacionalización de empresas. Los Firmantes compartirán sus conocimientos por lo que se refiere a la promoción de programas de internacionalización de empresas, elemento clave para afrontar el proceso de globalización de la economía mundial. Las instituciones privadas que presten colaboración en el marco del presente Memorando de Entendimiento no podrán pertenecer a autoridades o funcionarios del Gobierno Regional Metropolitano de Santiago, que puedan verse favorecidos por la implementación de este.
- G. Investigación, Desarrollo e Innovación. Los Firmantes promoverán la colaboración en este ámbito para desarrollar las prioridades que los Firmantes definan.
- H. Medio Ambiente. Los Firmantes favorecerán los intercambios y la cooperación en el ámbito de la protección del medio ambiente, conforme al principio de igualdad y beneficio mutuo, identificándose como áreas prioritarias la gestión integral de residuos y la gestión de aguas residuales y descontaminación de ríos para su transformación en eje de desarrollo económico.

- I. Lurralde Plangintza. Sinatzaileek esperientziak trukatuko dituzte ingurune fisikoaren antolamenduari modu integratuan helduko dioten lurralde-planak egitean. Eskualdeko garraio publikoaren gobernantza ezagutu nahi da, hiri-garraioko eta aldiriko garraioko sistema integratu baten egituraketa, mugikortasun aktibo, inklusibo eta iraunkorrekiko eta elektromugikortasunarekiko esperientziak integratzea. Era berean, alderdiek konpromisoa hartzen dute hiri-habitatari buruzko esperientziak trukatzeko klima-aldaketari erantzuteko testuinguruan, genero-ikuspegiarekin eta osasun fisikoan eta mentalean duen inpaktuarekin.
- J. Hiri-berroneratzea. Sinatzaileek konpromisoa hartzen dute esperientziak trukatzeko, lurralde-desberdintasunari aurre egiteko. Desberdin-tasun horren ezaugarria da biztanle kalteberak hirietako sektoreetan pilatzen direla, etxebizitza-defizitarekin eta hiri-ondasun zerbitzu publikoak eskuratzeko ekitaterik ezarekin.
- K. Turismoa. Turismoa erakartzeko guneak sustatzea, bi helmugak bisitatzearen jolas-ezaugarriak eta abantailak zabaltzeko beharrezkoak diren bitartekoen bidez, arlo horretan lehiakorragoak izateko.
- L. Sinatzaileek hitzartzen duten beste edozein eremu.
- I. Planificación Territorial. Los Firmantes intercambiarán experiencias en la realización de planes territoriales que aborden de manera integrada la ordenación del medio físico. Se pretende conocer la gobernanza del transporte público regional, la estructuración de un sistema integrado de transporte urbano y de cercanías, la integración de experiencias respecto la movilidad activa, inclusiva y sostenible y respecto la electromovilidad. Asimismo, las partes se comprometen a intercambiar experiencias respecto al hábitat urbano en un contexto de respuesta al cambio climático, con enfoque de género y el impacto en la salud física y mental.
- J. Regeneración urbana. Los Firmantes se comprometen a intercambiar experiencias con el objetivo de afrontar la desigualdad territorial, caracterizada por la concentración de población vulnerable en sectores de las ciudades, con déficit de vivienda e inequidad en el acceso a bienes y servicios públicos urbanos.
- K. Turismo. Promoción de sitios de atracción turística, a través de los medios necesarios para difundir las cualidades recreativas y ventajas de visitar ambos destinos con la finalidad de ser más competitivos en la materia.
- L. Cualquier otra área que los Firmantes convengan.

#### Hirugarrena. - Lankidetza-bideak.

Elkar Ulertze Memorandum honetan aipatzen diren lankidetza-jarduerak honako hauen bidez gauzatzea erabaki dute sinatzaileek:

- a) Sustapena eta zabalkundea.

#### Tercero. - Modalidades de cooperación.

Los Firmantes acuerdan que las acciones de cooperación a que se refiere el presente Memorando de Entendimiento se llevarán a cabo a través de las modalidades siguientes:

- a) Promoción y difusión.

- |  |   |
|--|---|
| b) Enpresen eta gobernuen arteko misioen trukea.   | b) Intercambio de misiones gubernamentales y empresariales.   |
| c) Informazioa, dokumentazioa eta materialak trukitzea.  | c) Intercambio de información, documentación y materiales.  |
| d) Azokak, mintegiak eta kongresuak antolatzea.  | d) Organización de ferias, seminarios y congresos.  |
| e) Azterketak eta ikerketak batera egitea.   | e) Estudios e investigaciones conjuntas.  |
| f) Ezagutzak eta arrakasta izan duten esperientziak partekatzea, ikertzaile, teknikari, aditu eta profesionalekin. | f) Intercambio de conocimientos y experiencias exitosas, con investigadores, técnicos, especialistas y profesionales. |
| g) Giza baliabideen prestakuntza eta gaikuntza.  | g) Formación y capacitación de recursos humanos.  |
| h) Lantegiak, sinposioak eta konferentziak antolatzea.   | h) Organización de talleres, simposios y conferencias.  |
| i) Jardunbide hobekak eta bikaintasun- kasuak ezartzea.  | i) Implementación de mejores prácticas y casos de excelencia.   |
| j) Sinatzaileek hitzartzen duten beste edozein bide.   | j) Cualquier otra modalidad que los Firmantes convengan.  |

Elkar Ulertze Memorandum hau gauzatzeko ez da baldintza izango sinatzaileek lankidetzaren guztietan proiektuak abian jartzea, eta aldeak ez dira behartuta egongo lankidetzaren aritzera barne-debekuren bat edo lege, araudi instituzional edo ohitura baten ondorioz debekuren bat duten jardueretan.

Sinatzaileek hitzartzen dutenaren arabera bilduko dira, Elkar Ulertze Memorandum hau aplikatzeko ondoriozko alderdiak ebaluatzeko, eta alde bien intereseko proiektuak garatzeko gidalerro berriak proposatzeko.

Sinatzaileek txostenak egingo dituzte Elkar Ulertze Memorandum honetan oinarrituta lortutako lorpenei eta garapenari buruz.

La operación de este Memorando de Entendimiento no estará condicionada a que los Firmantes establezcan proyectos en todas las modalidades de cooperación, ni estarán obligadas a colaborar en aquellas actividades respecto de las cuales exista prohibición interna o bien derivada de una ley, normativa institucional o costumbre.

Los Firmantes se reunirán conforme lo convengan, a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Memorando de Entendimiento y proponer nuevas directrices para el desarrollo de proyectos de interés mutuo.

Los Firmantes elaborarán informes sobre el desarrollo y logros alcanzados con base en el presente Memorando de Entendimiento.

#### **Laugarrena. - Eskumena.**

Sinatzaileak Elkar Ukertze Memorandum honen III. atalan aipaturako lankidetzak gauzatera konprometitzen dira, nor bere eginkizunen esparruan, indarrean dagoen legeriaren arabera.

#### **Bosgarrena. - Lankidetzak bereziko programak.**

Elkar Ukertze Memorandum honen helburuak lortzeko, Sinatzaileek Lankidetzak Espezifikoko Programak egitea adostu dute. Programa horiek formalizatutakoan, Elkar Ukertze Memorandum honen parte izango dira, eta honako alderdi hauek zehaztu beharko dituzte bakoitzerako:

- a) Landu beharreko helburuak eta jarduerak;
- b) Lan-egutegia;
- c) Helburu eta jardueretarako izendaturako pertsonen profila, kopurua eta egoera;
- d) Alde bakoitzaren erantzukizuna;
- e) Giza baliabideen, finantza-bitartekoen eta baliabide materialen esleipena;
- f) Ebaluatzeko mekanismoa eta irizpideak; eta
- g) Beharrezkotzat jotzen den beste edozein informazio.

Atal honetan aipatzen diren lankidetzak bereziko programak lantzeaz gain, sinatzaile bakoitzak lankidetzak-jarduerak gauzatu bitartean sortzen diren lankidetzak proposamenak egin ahal izango ditu.

#### **Seigarrena. - Ikuskaritza- eta koordinazio-mekanismoa.**

Tresna honen babesean egindako lankidetzak-jarduerak behar bezala koordinatzeko eta gainbegiratzeko eta jardura horiek gauzatzeko baldintzarik onenak bermatzeko mekanismo bat izateko,

#### **Cuarto. - Competencia.**

Los Firmantes se comprometen a llevar a cabo las modalidades de cooperación a que se refiere el apartado tercero del presente Memorando de Entendimiento, en el marco de sus respectivas competencias, de acuerdo con la legalidad vigente.

#### **Quinto. - Programas de Colaboración Específica.**

Para la consecución de los objetivos del presente Memorando de Entendimiento, los Firmantes convienen en formular Programas de Colaboración Específica, los que una vez formalizados, serán parte integrante del presente Memorando de Entendimiento, debiendo precisar para cada uno los aspectos siguientes:

- a) Objetivos y actividades a desarrollar;
- b) Calendario de trabajo;
- c) Perfil, número y estadía del personal asignado a los objetivos y actividades;
- d) Responsabilidad de cada parte;
- e) Asignación de recursos humanos, materiales y financieros;
- f) Mecanismo y criterios de evaluación; y
- g) Cualquier otra información que se considere necesaria.

No obstante la formulación de los Programas de Colaboración Específica a que se refiere el presente apartado, cada Firmante podrá formular propuestas de colaboración que surjan en el transcurso de la instrumentación de las actividades de cooperación.

#### **Sexto. - Mecanismo de Supervisión y Coordinación.**

Con el fin de contar con un mecanismo que permita la adecuada coordinación y supervisión de las actividades de cooperación realizadas al amparo del presente instrumento, así como para asegurar las mejores condiciones para su ejecución,

Jarraipen Batzorde bat ezarriko da, bi sinatzaileen Kanpo Harremanetarako zerbitzuek gidatuta. Sinatzaileek erabakitzen duten tokian eta aldizkakotasunez bilduko da batzordea, eta, gutxienez, urtean behin, Elkar Ulertze Memorandum honen aplikaziotik eratorritako alderdiak ebaluatzeko, eta honako eginkizun hauek izango ditu:

- a) Behar diren erabakiak hartzea, Elkar Ulertze Memorandum honen helburuak betetzeko;
- b) Berariazko lankidetzaproiektuak landu eta egiteko interes komunekoa arloak identifikatzea;
- c) Elkar Ulertze Memorandum honetako jarduerak gauzatzeko bidezko gomendioak bideratzea, antolatzea eta adieraztea;
- d) Elkar Ulertze Memorandum honetako lankidetzatarloetan aurreratutakoari buruzko txostenak jasotzea, aztertzea eta, hala egokitzuz gero, onartzea; eta,
- e) Sinatzaileek hitzartzen duten beste edozein funtzio.

#### **Zazpigarrena. - Finantzaketa.**

Elkar Ulertze Memorandum honek ez du inolako ondorio finantzariorik. Memorandum hau dela eta, sinatzaileek izan ditzaketen gastuak urteko ohiko aurrekontubaliabideen mende egongo dira, indarrean dagoen legeria errespetatuz.

Sinatzaile bakoitzak daukan parte-hartzeari lotutako gastuak ordainduko ditu, jarduera berezietarako bestelako finantzaketa- mekanismoak erabiltzeko aukera egon ezean, edo sinatzaileek jarduera horietarako finantzaketa-konponbide bereziak hitzartu ezean.

se establecerá una Comisión de Seguimiento, liderada por los servicios de Acción Exterior de ambos Firmantes, que se reunirá con la periodicidad y en el lugar que acuerden los Firmantes, y como mínimo, una vez al año, a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Memorando de Entendimiento y tendrá a su cargo las funciones siguientes:

- a) Adoptar las decisiones necesarias, a fin de cumplir con los objetivos del presente Memorando de Entendimiento;
- b) Identificar las áreas de interés común para elaborar y formular los proyectos específicos de cooperación;
- c) Orientar, organizar y formular las recomendaciones pertinentes para la ejecución de las actividades del presente Memorando de Entendimiento;
- d) Recibir, revisar y aprobar en su caso los informes sobre avances de las áreas de cooperación del presente Memorando de Entendimiento, y
- e) Cualquier otra función que los Firmantes convengan

#### **Séptimo. - Financiamiento.**

El presente Memorando de Entendimiento no conlleva implicación financiera. Los gastos en los que puedan incurrir los firmantes con ocasión del presente Memorandum estarán condicionados a la existencia de disponibilidad presupuestaria anual ordinaria, respetando la legislación vigente.

Cada Firmante sufragará los gastos relacionados con su participación, excepto en el caso de que puedan utilizarse otros mecanismos de financiamiento alternativos para actividades específicas o que los Firmantes convengan arreglos financieros específicos para dichas actividades.



**Zortzigarrena. - Beste erakunde batzuen parte-hartzea.**

Sinatzaileek, egokitzat joz gero, beste erakunde publiko edo pribatu batzuen parte-hartzea bultzatuko dute, haien jarduerak eragin zuzena badute lankidetzarlotan, Elkar Uleritze Memorandum hau modu eraginkorrean baliatzen lagunduko duten mekanismoak sendotu eta zabaltzeko.

**Bederatzigarrena. - Lan-harremana.**

Sinatzaile bakoitzean Elkar Uleritze Memorandum honen barruko lankidetzajarduerak gauzatzeko mandatua jaso duten pertsonen kide den erakundearen zuzendaritzapean eta mende jarraituko dute; horregatik, ez da lan-harremanik sortuko beste sinatzailearekin, eta hura inoiz ere ez da hartuko ordezkio nagusiztat edo nagusi solidariotzat.

**Hamargarrena. - Jabetza intelektual.**

Elkar Uleritze Memorandum honen arabera garatutako lankidetzakintzen ondorioz merkataritza-balioko produktuak edo jabetza intelektualaren gaineko eskubideak sortzen badira, arloan aplikagarria den legedi nazionala beteko dute, bai eta sinatzaileentzat lotesleak diren nazioarteko hitzarmenak ere.

**Hamaikagarrena. - Babestutako informazioa, materiala eta ekipoa.**

Sinatzaileek erabaki dute segurtasun nazionalagatik edo sinatzaileetako edozeinen kanpo-harremanengatik babestuta eta sailkatuta dauden ekipoa, materiala eta informazioa, kasuan kasuko legedi nazionalaren arabera, ez direla transferituko Elkar Uleritze Memorandum honen barruan.

**Octavo. - Participación de otras Instituciones.**

Los Firmantes, de estimarlo conveniente, alentarán la participación de otras instituciones públicas o privadas, cuyas actividades incidan directamente en las áreas de cooperación, con el propósito de fortalecer y ampliar los mecanismos que apoyen una efectiva instrumentación del presente Memorando de Entendimiento.

**Noveno. - Relación Laboral.**

El personal comisionado por cada una de los Firmantes para la ejecución de las actividades de cooperación al amparo del presente Memorando de Entendimiento continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con el otro Firmante, al que en ningún caso se le considerará como empleador sustituto solidario.

**Décimo. - Propiedad Intelectual.**

Si como resultado de las acciones de cooperación desarrolladas de conformidad con el presente Memorando de Entendimiento, se generan productos de valor comercial y/o derechos de Propiedad Intelectual, éstos se registrarán por la legislación nacional aplicable en la materia, así como por las Convenciones Internacionales que sean vinculantes para los Firmantes.

**Decimoprimer. - Información, material y equipo protegidos.**

Los Firmantes acuerdan que la información, material y equipos protegidos y clasificados por razones de seguridad nacional o de las relaciones exteriores de cualquiera de los Firmantes, de conformidad con su legislación nacional, no será objeto de transferencia en el marco del presente Memorando de Entendimiento.



Elkar Ulertze Memorandum honetan oinarrituta abian jarritako lankidetzajardueretan babestea eta sailkapena behar dituzten edo haien beharra izan dezaketen ekipoak, materialak eta informazioak identifikatzen badira, sinatzaileek agintari eskudunei jakinaraziko diete, eta horretarako neurri egokiak idatziz adieraziko dituzte.

Babestu eta saikatu gabeko informazioa, materiala eta ekipoa transferitzean, haien esportazioa sinatzailearen batek kontrolatzen badu, legedi nazional aplikagarria kontuan hartu beharko da, eta transferentzia behar bezala identifikatu, bai eta haren erabilera edo geroko transferentzia ere. Sinatzailearen batek beharrezkotzat jotzen badu, behar diren neurriak hartuko dira, baimendu gabeko transferentzia edo berrizko transferentzia eragozteko.

#### **Hamabigarrena. - Beste tresna batzuk.**

Elkar Ulertze Memorandum honetan aipatzen den lankidetzak ez du eraginik izango sinatzaileek nazioarteko beste tresna batzuen bidez eskuratutako eskubideetan eta betebeharretan.

#### **Hamahirugarrena. - Diferentziak ebaztea.**

Tresna honen interpretazioan edo aplikazioan desadostasunik badago, Jarraipen Batzordeak erabakiko du.

#### **Hamalauugarrena. - Beste batzuk.**

Sinatzaileek sinatu ondoren eta Santiagoko Metropoliko Eskualde Gobernuak egin beharreko onarpen-ebazpena argitaratu ondoren aplikatzen hasiko da. Elkar Ulertzeko Memorandum hau. Bi urteko aplikazioaldi bat izango du, eta isilbidez berritu ahal izango da iraupen bereko aldietarako, salbu eta sinatzailearen batek hala adierazten badu edo bi alderdiek hitzarmena amaitzea adosten badute.

Si en el curso de las actividades de cooperación emprendidas con base en este Memorando de Entendimiento, se identifica información, material y equipo que requiera o pudiera requerir protección y clasificación, los Firmantes lo informarán a las autoridades competentes y establecerán por escrito, las medidas adecuadas a tal efecto.

La transferencia de información, material y equipo no protegido ni clasificado, pero cuya exportación esté controlada por alguno de los Firmantes, se hará de conformidad con la legislación nacional aplicable y deberá estar debidamente identificada, así como su uso o transferencia posterior. Si cualquiera de los Firmantes lo considera necesario, se instrumentarán las medidas necesarias para prevenir la transferencia o re-transferencia.

#### **Decimosegundo. - Otros instrumentos.**

La cooperación a que se refiere el presente Memorando de Entendimiento no afectará a los derechos y las obligaciones que los Firmantes hayan adquirido en virtud de otros instrumentos internacionales.

#### **Decimotercero. - Solución de diferencias.**

Cualquier diferencia o divergencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Instrumento será resuelta por la Comisión de Seguimiento.

#### **Decimocuarto. - Otros.**

El presente Memorando de Entendimiento iniciará su aplicación tras su firma por los Firmantes y una vez se haya publicado la resolución aprobatoria a realizar por el Gobierno Regional Metropolitano de Santiago. Tendrá un periodo de aplicación de dos años, renovables tácitamente por periodos de igual duración, salvo que medie declaración de alguno de los Firmantes o de mutuo acuerdo de dar término al mismo.

Elkar Uvertze Memorandum hau sinatzaileen idatzizko adostasun bidez aldatu ahal izango da, izapide egokiak egin ondoren. Aldaketak adierazten dituzten dokumentuak Elkar Uvertze Memorandum honen gehigarri bihurtuko dira, eta haren parte izango dira.

Edozein sinatzailek edozein unetan amaitutzat jo ahal izango du Elkar Uvertze Memorandum hau, beste aldeari zuzendutako idatzizko jakinarazpen bidez; jakinarazpena 90 (laurogeita hamar) egun lehenago egin beharko da.

Elkar Uvertze Memorandum honen amaiera aurreratuak ez du eraginik izango haren indarraldian formalizatutako lankidetzaz- jardueren bukaeran.

Elkar Uvertze Memorandum honek ez du ondorio juridiko loteslerik sortzen Nazioarteko Zuzenbidearen esparruan, ez eta sinatzaileen arteko betebeharrak eta konpromiso juridikorik ere.

Vitoria-Gasteiz hirian sinatua, 2022ko azaroaren 11n, gaztelaniazko eta euskarazko ale bitan, bi testuak bata bestea bezain baliodunak izanik.

*Eusko Jaurlaritzaren izenean*

*Por el Gobierno Vasco*

**Iñigo Urkullu Renteria**  
*Lehendakaria / Lehendakari*

El presente Memorando de Entendimiento podrá ser modificado por mutuo consentimiento de los Firmantes expresado por escrito, previa realización de los trámites correspondientes. Los documentos en que consten las modificaciones se agregarán como adendas al presente Memorando de Entendimiento y pasarán a formar parte del mismo.

Cualquiera de los Firmantes podrá, en cualquier momento, poner fin al presente Memorando de Entendimiento, mediante notificación escrita dirigida al Otro, con 90 (noventa) días de antelación.

La finalización anticipada del presente Memorando de Entendimiento no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que hubieren sido formalizadas durante su vigencia.

El presente Memorando no produce efectos jurídicos vinculantes en el plano del Derecho Internacional, ni tampoco se derivan del mismo obligaciones ni compromisos jurídicos entre los Firmantes.

Firmado en la ciudad de Vitoria-Gasteiz, el 11 de noviembre de 2022, por duplicado en castellano y en euskera, siendo ambos textos igualmente válidos.

*Santiagooko Metropoliko Eskualdeko Gobernuaren izenean (Txile)*

*Por el Gobierno Regional Metropolitano de Santiago (Chile)*

**Claudio Orrego Larrain**  
*Gobernadorea / Gobernador*